

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и социальных коммуникаций

 О.С. Перетятая
« 14 »  2025 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Практический курс устного перевода (немецкий / итальянский)

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 5 (9, 10 семестр)

Разработчик

доцент кафедры романо-германской филологии Гайворонская Л.Ю.

Заведующий кафедрой романо-германской филологии

 Н.В. Скляр

Протокол

от «10»  2025 г. № 8

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Практический курс устного перевода (немецкий / итальянский)» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Общепрофессиональные	
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Дифференцирует и применяет виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода в ходе осуществления профессиональной деятельности. ОПК-2.2 Анализирует и использует требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
9 семестр		
Тема 1. Определение процесса перевода; два этапа переводческого процесса.	ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ
Тема 2. Языковые модели перевода: трансформационная, семантическая, теория закономерных соответствий, ситуативная, частной и общей адекватности.	ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ
Тема 3. Моделирование процесса перевода.	ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ

Тема 4. Диахронический взгляд функционирования иноязычных вкраплений письменной и устной речи.	ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ
Промежуточная аттестация	ОПК-2	Зачет
10 семестр		
Тема 5. Основные причины переводческих трансформаций.	ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ
Тема 6. Виды переводческих трансформаций: перестановка, лексические и грамматические замены, добавления, опущения.	ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ
Тема 7. Мера переводческих трансформаций.	ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ
Тема 8. Переводческая транслитерация и транскрипция. Калькирование.	ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ
Текущая аттестация	ОПК-2	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	ОПК-2	Зачет

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Результаты сформированности
ОПК-2	<p>Знает: виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода в ходе осуществления профессиональной деятельности; основные требования, предъявляемые к переводу.</p> <p>Умеет: анализировать и использовать требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p>Владеет: навыками применения системы переводческих знаний на практике.</p>

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
9 семестр			
Практические занятия	40	-	-
Тестовый контроль (две итоговые контрольные работы)	20	-	-
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	20	-	-
Зачет	20	-	-
Всего	100	-	-
10 семестр			
Практические занятия	40	-	-

Тестовый контроль (две итоговые контрольные работы)	20	-	-
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	20	-	-
Зачет	20	-	-
Всего	100	-	-

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	Не зачтено
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы	

		с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1.1 Оценочные средства текущего контроля (немецкий язык)

Контрольные вопросы:

- 1) Переговоры. Типы переговоров и способы подготовки к ним.
- 2) Основные фазы двусторонних переговоров.
- 3) Набор речевых клише для различных этапов переговоров.
- 4) Дискурсивные глагольно-именные коллокации.
- 5) Способы и методы выражения коммуникативных интенций на неродном языке
- 6) Правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях.

Типовые задания:

Aufgabe 1. Spielen Sie folgende Situation vor:

Gesprächsthema: Kommerz

Gesprächspartner: Chefin der Vertriebsabteilung Helga Schwarz und ihrer Kollegen von der deutschen Seite und Ingenieur eines Kindervergnügungsparks Iwan Tschernow mit der Dolmetscherin von der russischen Seite

Initiator der Gespräche: russische Seite

Ziel: Erkundigung um eine Liefermöglichkeit von aufblasbaren Attraktionen.

Aufgabe 2. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Russische. Beachten Sie die Wiedergabe der Realien.

1. Er glaubte nicht an das Geschwätz der Volksgemeinschaft, weil er sah, dass es Reiche und Arme im Dritten Reich gab. 2. Nun hatte das Verschwinden mehrerer von der Feme Verurteilter Aufsehen gemacht. 3. Der Reichstag heißt nicht Reichstag und nicht Parlament, sondern er heißt „Capitol“. 4. Und nun durfte Diederich ihm dienen, er war sein Leibfuchs. (H. Mann „Der Untertann“). 5. Von seinen vielen Orden trug er nur das Goldene Vlies (L. Feuchtwanger „Goya“). 6. Dieses geistliche Gericht, die Inquisition, das Heilige Offizium, hatte seine Pflicht getan. (Ebenda).

Aufgabe 3. Suchen Sie die russischen Entsprechungen. Recherchieren Sie bei Bedarf.

1. Die Internationale Arbeitsorganisation (ILO)
2. Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT)
3. Europäische Gemeinschaft (EU)
4. Internationale Atomenergie-Organisation (IAEA)
5. Der Internationale Währungsfonds (IWF)
6. Die Interparlamentarische UNION (IPU)
7. Organisation der Erdöl exportierenden Länder (OPEK)
8. Der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB)
9. Auswärtiges Amt
10. Die Grünen
11. Bundeskriminalamt (BKA)
12. Weltgesundheitsorganisation (WHO))
13. Union der sozialistischen Sowjetrepubliken (UdSSR)

Aufgabe 4. Hausaufgabe: Bereiten Sie sich auf Verhandlungen:

1) Lernen Sie folgende spezielle Lexik:

die Konjunktur	конъюнктура
die Produktionsverlagerung	локализация производства
die Produktion umstellen	перепрофилировать производство
kein probates Mittel, etwas zu erreichen	не самое удачное средство для достижения (целей)
vor Ort	на местах
das günstige Investitionsklima	благоприятный инвестиционный климат
unentgeltliches Grundstückpachtrecht für 49 Jahre	бесплатная аренда участка на 49 лет
Freistellung von der Gewinnsteuer für die ersten 5 Jahre	освобождение от налога на прибыль на первые 5 лет
die Leitung verlegen	проводить коммуникации

Aufgabe 5. Lernen Sie die Redemittel auswendig:

Danke, dass Sie sich Zeit genommen haben, ungeachtet dessen, dass Ihr Terminplan prall gefüllt ist.	Спасибо, что нашли для нас время, несмотря на Вашу занятость.
Wir sind sehr erfreut, Sie bei uns empfangen zu können.	Мы очень принимать Вас у себя.
Im Begriff auf begrenzte Zeit möchten wir gerne sofort zur Sache kommen.	Понимая, что время ограничено, мы хотели бы перейти сразу к делу.
Das Interesse unsererseits liegt eindeutig vor.	Интерес с нашей стороны имеется в любом случае.
Wir würden Sie gerne bei uns zu Gast haben.	Мы будем рады видеть Вас у нас в гостях.

2.1.2 Оценочные средства текущего контроля (итальянский язык)

Контрольные вопросы:

1. Степень обработки (адаптации) материала при переводе. Проблема оценки качества перевода.
2. Этические проблемы перевода.
3. Моральные нормы и законы профессионального поведения переводчиков.
4. Рынок переводческого труда: Основные проблемы и тенденции развития
5. Перевод как фактор формирования культуры
6. Основные виды переводческих трансформаций на лексическом уровне
7. Основные виды переводческих трансформаций на грамматическом уровне
9. Устный перевод как вид переводческой деятельности
10. Синхронный перевод: история, особенности, тенденции
11. Виды письменного перевода (полный, реферативный, аннотированный)
12. Прагматика перевода
13. Эквивалентность и адекватность

Задание. Переведите фразы и определите виды трансформаций:

1. - Quando hai fatto la tua comunione ? ... Désiré abbassò il naso e finì confessando di non aver ancora fatto la comunione.
- 2.. . . Sono venuto a bussare da Leon Schleiter... Così è venuto ad aprire lui stesso la porta, il rasoio tra le dita, perché si stava radendo la barba.
Quell'estate, verso la fine dell'anno scolastico, abbiamo avuto una visita inaspettata a casa, quella di zia Anna.
E tutte le cose sono andate come le aveva organizzate la mamma. (Stesso).
Ora, verso la metà dell'estate, tutta la famiglia inizia a sognare compagnia. . . Il fenomeno, in generale, si è manifestato durante il pasto serale.
Era vero che si annoiava con lui, che l'idea di essere sua moglie le sembrava buona o cattiva a seconda dell'ora.
L'illuminazione verdastra della lampada da lavoro le diede un viso pietrificato e ammuffito, che spaventò la coraggiosa signora.
Si è subito pentito di questa frase. Ma Lequesne sembrava non aver capito.
Balzai in piedi come se fossi stato colpito da un fulmine.
Anche se l'orologio della Borsa segnava appena la metà e mezza, Jenny era lì.

2.2.1 Оценочные средства для промежуточной аттестации (немецкий язык)

1. Wie beeinflusst die Technologie das Menschliche Leben?
2. Traumjob oder Albtraum.
3. Einige interessante Fakten über die deutsche Sprache.
4. Bewerbungsschreiben.
5. Wie wird die Umwelt verschmutzt?
6. Mein Berufswechsel.
7. Einladung. Erklären Sie den Inhalt und Struktur Ihrer Einladung.
8. Die Deutschen erkennt man....

9. Keine Lust zum Lernen. Berichten Sie von der Situation.
10. In vielen deutschen Städten....
11. Meine Lieblingsreiseziele in Deutschland.
12. Berufe in der Zukunft.
13. Wie wichtig ist die Familie in Deutschland?
14. Die deutsche Küche.
15. Freizeitaktivitäten in Deutschland.
16. Wie kann man die deutsche Kultur besser verstehen?
17. Erste Schritte in einem neuen Land.
18. Die Bedeutung von Bildung in Deutschland.
19. Mein Lieblingsdeutscher Film.
20. Die Mode in Deutschland.
21. Traditionelle deutsche Feste und Feiertage.
22. Sozial Media und seine Auswirkungen auf die Gesellschaft.
23. Meine Zukunftsvisionen.
24. Die Rolle von Musik in der deutschen Kultur.
25. Die Bedeutung von Sprachenlernen in der heutigen Welt.
26. Die Politik in Deutschland.
27. Die Beziehung zwischen Deutschland und anderen Ländern.
28. Die deutsche Wirtschaft im Wandel der Zeit.
29. Die Rolle von Sport in Deutschland.
30. Meine schönsten Erlebnisse beim Deutschlernen.
31. Wie wird die deutsche Gesellschaft mit Umweltproblemen umgehen?
32. Wie hat die deutsche Geschichte die heutige Kultur beeinflusst?
33. Welche Rolle spielen Technologie und Innovation in Deutschland?
34. Wie verändert sich die deutsche Arbeitswelt durch Digitalisierung?
35. Was sind die Herausforderungen für die deutsche Gesundheitsversorgung in Zukunft?
36. Welche Auswirkungen haben Klimawandel und Umweltschutz auf die deutsche Industrie?
37. Wie wird die deutsche Bildungspolitik die Zukunft der jungen Generation prägen?
38. Welche Möglichkeiten bietet Deutschland für internationale Studierende?
39. Was sind die sozialen Unterschiede in Deutschland und wie können sie überwunden werden?
40. Wie wird sich der demografische Wandel auf die deutsche Gesellschaft auswirken?
41. Welche Rolle spielt die Kunst in der deutschen Kultur?
42. Wie wird sich die deutsche Medienlandschaft in Zukunft entwickeln?
43. Welche Chancen und Herausforderungen sehen Sie für die Integration von Migranten in Deutschland?
44. Wie können soziale Innovationen dazu beitragen, gesellschaftliche Probleme in Deutschland zu lösen?
45. Welche Veränderungen erwarten Sie in der deutschen politischen Landschaft?
46. Welche Rolle spielen Traditionen und Bräuche in der deutschen Gesellschaft?

47. Wie hat die deutsche Literatur die Weltliteratur beeinflusst?
48. Wie können Unternehmen in Deutschland nachhaltiger agieren?
49. Welche Auswirkungen hat die Europäische Union auf Deutschland?
50. Wie sieht die Zukunft der Mobilität in Deutschland aus?
51. Welche neuen Technologien werden die deutsche Wirtschaft prägen?
52. Wie wird sich die Rolle der Familie in Deutschland in Zukunft verändern?
53. Welche Maßnahmen sind notwendig, um den Wohnungsmangel in deutschen Städten zu bekämpfen?
54. Wie können gesellschaftliche Spaltungen in Deutschland überwunden werden?
55. Welche Möglichkeiten bietet Deutschland für Start-ups und Unternehmensgründer?
56. Wie können wir den Dialog zwischen den verschiedenen Kulturen in Deutschland fördern?
57. Wie kann Deutschland seine Rolle in der internationalen Politik stärken?
58. Welche Rolle spielt die deutsche Musikindustrie auf dem globalen Markt?
59. Wie wird sich die deutsche Tourismusbranche in Zukunft entwickeln?
60. Welche wissenschaftlichen und technologischen Fortschritte hat Deutschland in den letzten Jahren erzielt?
61. Wie wirkt sich die Globalisierung auf die deutsche Wirtschaft aus?
62. Welche Rolle spielt die Kultur in der deutschen Gesellschaft?
63. Wie wichtig ist es, eine Fremdsprache wie Deutsch zu lernen?
64. Welche sind die beliebtesten deutschen Traditionen und Feste?
65. Welche Probleme begegnen Ausländern in Deutschland?
66. Wie sieht das Familienleben in Deutschland im Vergleich zu anderen Ländern aus?
67. Wie hat sich die deutsche Wirtschaft seit dem Zweiten Weltkrieg entwickelt?
68. Welche sind die größten Herausforderungen, mit denen die deutsche Regierung konfrontiert ist?
69. Was sind die Auswirkungen des Klimawandels auf Deutschland?
70. Welche kulturellen Einflüsse haben die Nachbarländer Deutschlands auf die deutsche Kultur?

2.2.2 Оценочные средства для промежуточной аттестации (итальянский язык)

1. Что такое термин «специальные области» в контексте практического перевода на итальянский язык?
 - a) Области, требующие специализированных знаний и терминологии.
 - b) Области, связанные только с итальянской культурой.
 - c) Области, исключительно адаптированные для академического перевода.
 - d) Области, не требующие специальных навыков в переводе.
2. Какие из следующих областей требуют специальных знаний и терминологии при переводе на итальянский язык?
 - a) Медицина и юриспруденция.
 - b) Туризм и кулинария.

- c) Литература и искусство.
 - d) Спорт и развлечения.
3. Что включает в себя термин «специализированная терминология» в контексте практического перевода на итальянский язык?
- a) Особые термины и выражения, характерные для определенной области знаний.
 - b) Общие слова и выражения, используемые в повседневной речи.
 - c) Термины, специфичные для диалектов и региональных вариантов итальянского языка.
 - d) Фразы и выражения, используемые только в литературных текстах.
4. Какова роль специалиста в практическом переводе на итальянский язык в специальных областях?
- a) Он должен быть знаком с тематикой и иметь глубокие знания в данной области.
 - b) Его роль ограничивается только переводом слов и фраз.
 - c) Его основная задача - поддерживать литературный стиль оригинала.
 - d) Ему не требуется особых знаний, так как он просто переводит текст.
5. Что такое лексико-семантическая эквивалентность в контексте перевода на итальянский язык?
- a) Соответствие значений слов и выражений между оригиналом и переводом.
 - b) Использование сленговых выражений и идиом в переводе.
 - c) Сохранение формальной структуры предложения.
 - d) Адаптация текста под культурные особенности итальянского языка.
6. Какие специализированные словари и ресурсы могут быть полезны для переводчика в специальных областях на итальянский язык?
- a) Тематические глоссарии и терминологические словари.
 - b) Общие энциклопедии и справочники.
 - c) Романы и стихотворения итальянских писателей.
 - d) Словари синонимов и антонимов.
7. Какие навыки языка кроме знания итальянского языка могут быть важны для успешного перевода в специальных областях?
- a) Знание культуры итальянского народа.
 - b) Навыки анализа и интерпретации текстов.
 - c) Опыт работы в области перевода.
 - d) Все вышеперечисленное.
8. Какое из следующих высказываний является правильным в отношении контекста в переводе на итальянский язык?
- a) Контекст играет важную роль только в художественных текстах.
 - b) Контекст всегда однозначно определяет перевод.
 - c) Переводчик должен учитывать контекст для определения подходящего перевода.
 - d) Контекст не влияет на качество перевода.
9. Каким образом специальные области могут различаться в итальянском и английском языках?

- a) В терминологии и специфических выражениях.
 - b) В алфавите и звуках.
 - c) В грамматических правилах.
 - d) Все вышеперечисленное.
10. Какие методы перевода на итальянский язык могут быть наиболее эффективны в специальных областях?
- a) Технический, семантический, культурный.
 - b) Дословный, свободный, сводный.
 - c) Глоссирование, адаптация, интерпретация.
11. Что такое дословный перевод на итальянский язык?
- a) Перевод, который сохраняет буквальное значение слов и фраз.
 - b) Перевод, адаптированный для местного наречия.
 - c) Перевод, сокращенный для экономии времени.
 - d) Перевод, идеализирующий оригинал.
12. Что такое свободный перевод на итальянский язык?
- a) Перевод, который вольно интерпретирует оригинал.
 - b) Перевод, точно соответствующий оригиналу.
 - c) Перевод, использующий только слова из словаря.
 - d) Перевод, созданный компьютерной программой.
13. Какова роль контекста в практическом переводе на итальянский язык?
- a) Контекст редко важен для понимания текста.
 - b) Контекст определяет правильный перевод.
 - c) Переводчик должен игнорировать контекст.
 - d) Контекст не влияет на качество перевода.
14. Что такое глоссирование в переводе на итальянский язык?
- a) Процесс создания списка непереведенных терминов.
 - b) Процесс создания синонимов для сложных слов.
 - c) Процесс адаптации текста под культурные особенности.
 - d) Процесс использования дословного перевода.
15. Какие из следующих навыков являются важными для переводчика итальянского языка?
- a) Глубокое знание культуры итальянского народа.
 - b) Умение анализировать и интерпретировать тексты.
 - c) Опыт работы в области перевода.
 - d) Все вышеперечисленное.
16. Какой метод перевода наиболее часто используется в официальных документах и юридических текстах на итальянский язык?
- a) Дословный перевод.
 - b) Свободный перевод.
 - c) Глоссирование.
 - d) Перевод специальными терминами.
17. Каким образом переводчик может подготовиться к переводу специализированных текстов на итальянский язык?
- a) Изучение специфики темы и терминологии.
 - b) Использование онлайн-переводчиков для быстрого перевода.

- c) Пропуск перевода через несколько автоматических программ.
 - d) Использование дословного перевода для точности.
18. Какова роль культурных аспектов в практическом переводе на итальянский язык?
- a) Культурные аспекты не важны для перевода.
 - b) Они помогают переводчику понять намерения автора.
 - c) Они игнорируются для достижения точности перевода.
 - d) Они заменяют структуру предложений.
19. Как переводчик может улучшить качество своего перевода на итальянский язык?
- a) Практиковаться в переводе различных типов текстов.
 - b) Использовать только онлайн-переводчики для сокращения времени.
 - c) Пропускать текст через несколько машинных переводчиков.
 - d) Игнорировать контекст и переводить слова по отдельности.
20. Cos'è la traduzione?
- a) La trasposizione di un testo da una lingua all'altra.
 - b) L'invenzione di nuovi contenuti in una lingua straniera.
 - c) La scrittura di testi originali in una lingua straniera.
21. Qual è il primo passo nel processo di traduzione?
- a) La revisione del testo di partenza.
 - b) La comprensione del testo di partenza.
 - c) La scelta delle parole in lingua di arrivo.
22. Cosa significa "equivalenza" nella traduzione?
- a) Trovare la corrispondenza esatta tra parole e frasi nelle due lingue.
 - b) Mantenere lo stesso numero di parole nel testo di arrivo.
 - c) Utilizzare parole diverse ma con lo stesso significato.
23. Qual è l'obiettivo principale della traduzione?
- a) Riprodurre il significato del testo di partenza nel modo più accurato possibile.
 - b) Modificare il testo per adattarlo al pubblico di destinazione.
 - c) Aggiungere elementi creativi al testo di partenza.
24. Quali sono le competenze necessarie per essere un buon traduttore?
- a) Conoscenza approfondita delle lingue di partenza e di arrivo.
 - b) Capacità di ricerca e di comprensione dei testi in vari settori.
 - c) Abilità nel lavorare con strumenti di traduzione assistita dal computer.
 - d) Tutte le risposte sopra indicate.
25. Cosa significa "fedeltà al testo" nella traduzione?
- a) Rispettare il tono e lo stile del testo originale.
 - b) Cambiare liberamente il testo per renderlo più interessante.
 - c) Ignorare il testo di partenza e scrivere qualcosa di completamente nuovo.
26. Qual è l'importanza della revisione nel processo di traduzione?
- a) Assicurarsi che il testo tradotto sia privo di errori.
 - b) Aggiungere elementi creativi al testo tradotto.
 - c) Creare una versione completamente diversa del testo originale.
27. Cosa significa "localizzazione" nella traduzione?

- a) Adattare il testo di partenza alle specifiche culturali e linguistiche del pubblico di destinazione.
 - b) Mantenere il testo di arrivo identico al testo di partenza.
 - c) Ignorare le differenze culturali tra le lingue coinvolte nella traduzione.
28. Qual è il ruolo delle competenze interculturali nella traduzione?
- a) Aiutare il traduttore a comprendere le differenze culturali tra le lingue coinvolte nella traduzione.
 - b) Aggiungere elementi creativi al testo tradotto.
 - c) Ignorare le differenze culturali poiché non influenzano la traduzione.
29. Qual è l'importanza della coerenza nel testo tradotto?
- a) Assicurarsi che il testo tradotto sia uniforme e logicamente organizzato.
 - b) Modificare liberamente il testo per renderlo più interessante.
 - c) Ignorare la coerenza poiché non influisce sulla comprensione del testo.
30. Qual è il ruolo dell'interpretazione nel processo di traduzione?
- a) Interpretare il significato dei testi in una nuova lingua.
 - b) Creare nuovi testi originali basati su argomenti esistenti.
 - c) Tradurre testi in una lingua straniera letteralmente, senza interpretazione.
31. Cosa si intende per "adattamento culturale" nella traduzione?
- a) Modificare il testo di partenza per renderlo più adatto alla cultura del pubblico di destinazione.
 - b) Mantenere il testo invariato, indipendentemente dalle differenze culturali.
 - c) Aggiungere elementi culturali al testo tradotto senza considerare il contesto.
32. Qual è il ruolo dell'editing nella traduzione?
- a) Correggere gli errori grammaticali e stilistici nel testo tradotto.
 - b) Aggiungere elementi creativi per migliorare il testo tradotto.
 - c) Ignorare gli errori nel testo tradotto poiché non influenzano la comprensione.
33. Cosa si intende per "localismo" nella traduzione?
- a) Utilizzare espressioni e modi di dire tipici di una determinata regione o cultura.
 - b) Evitare l'uso di espressioni colloquiali o regionali.
 - c) Mantenere il testo neutro e privo di influenze culturali.
34. Qual è l'importanza della ricerca nel processo di traduzione?
- a) Assicurarsi di comprendere il contesto e i concetti specifici del testo di partenza.
 - b) Utilizzare esclusivamente il proprio bagaglio di conoscenze senza bisogno di ulteriori ricerche.
 - c) Ignorare le informazioni aggiuntive che potrebbero aiutare nella comprensione del testo di partenza.
35. Qual è l'obiettivo principale della traduzione giuridica?
- a) Riprodurre il testo giuridico nel modo più preciso e accurato possibile.
 - b) Modificare il testo giuridico per renderlo più comprensibile al pubblico generale.
 - c) Aggiungere elementi creativi per rendere il testo giuridico più interessante.
36. Qual è il ruolo della consulenza terminologica nella traduzione?
- a) Aiutare il traduttore a trovare i termini tecnici corretti per il testo di partenza.

- b) Modificare liberamente i termini tecnici per renderli più adatti al pubblico di destinazione.
 - c) Ignorare la consulenza terminologica poiché non è necessaria per una traduzione accurata.
37. Cosa si intende per "coerenza terminologica" nella traduzione?
- a) Utilizzare gli stessi termini tecnici in tutto il testo tradotto.
 - b) Modificare liberamente i termini tecnici per renderli più adatti al contesto.
 - c) Ignorare la coerenza terminologica poiché non è importante per la comprensione del testo.
38. Qual è il ruolo della revisione da parte di un traduttore professionista?
- a) Assicurare la precisione e la coerenza del testo tradotto.
 - b) Modificare liberamente il testo per renderlo più interessante.
 - c) Ignorare gli errori nel testo tradotto poiché non influenzano la comprensione.
39. Qual è l'importanza della formazione continua per un traduttore?
- a) Mantenersi aggiornati sulle nuove tendenze e tecniche di traduzione.
 - b) Rely esclusivamente sulle competenze acquisite in passato.
 - c) Ignorare la formazione continua poiché non è necessaria per essere un buon traduttore.
40. Qual è il ruolo principale dell'interprete simultaneo?
- a) Tradurre il discorso in tempo reale.
 - b) Preparare in anticipo il materiale da tradurre.
 - c) Modificare il testo originale per renderlo più comprensibile.
41. Cos'è l'interpretazione consecutiva?
- a) Un tipo di interpretazione in cui l'interprete traduce il discorso dopo che il relatore ha parlato.
 - b) Un tipo di interpretazione in cui l'interprete traduce simultaneamente al discorso del relatore.
 - c) Un tipo di interpretazione che coinvolge solo la traduzione scritta.
42. Qual è l'abilità chiave per un interprete simultaneo?
- a) Capacità di ascolto attivo e comprensione rapida.
 - b) Conoscenza approfondita della lingua di partenza.
 - c) Capacità di tradurre senza fare errori.
43. Cosa si intende per "cabina di interpretazione"?
- a) Lo spazio in cui si trovano gli interpreti per tradurre simultaneamente.
 - b) Un tipo di traduzione che coinvolge solo l'interpretazione orale.
 - c) Un tipo di interpretazione che coinvolge solo la traduzione scritta.
44. Qual è l'importanza della preparazione per un interprete simultaneo?
- a) Essenziale per comprendere i temi e il vocabolario specifico dell'evento.
 - b) Non necessaria, poiché l'interprete può tradurre tutto in tempo reale.
 - c) Utile solo per gli interpreti principianti.
45. Qual è il significato di "chuchotage" nell'interpretazione simultanea?
- a) Un tipo di interpretazione simultanea in cui l'interprete sussurra la traduzione all'orecchio del cliente.
 - b) Un tipo di interpretazione consecutiva in cui l'interprete parla a voce alta.

- c) Un tipo di interpretazione in cui l'interprete parla ad alta voce nella cabina di interpretazione.
46. Cosa si intende per "note prendere" durante l'interpretazione simultanea?
- a) Prendere appunti per aiutare nella traduzione.
 - b) Non prendere appunti affatto.
 - c) Usare solo appunti già preparati in anticipo.
47. Qual è l'obiettivo principale dell'interpretazione simultanea?
- a) Comunicare il messaggio del relatore nella lingua di destinazione il più accuratamente possibile.
 - b) Modificare il messaggio del relatore per renderlo più comprensibile.
 - c) Tradurre solo le parti del discorso che l'interprete ritiene più importanti.
48. Cosa si intende per "livello di ritardo" nell'interpretazione simultanea?
- a) Il tempo necessario per l'interprete per elaborare e tradurre il discorso.
 - b) Un metodo per misurare la qualità dell'interpretazione.
 - c) La velocità con cui l'interprete parla rispetto al relatore.
49. Quali sono le competenze chiave per un interprete simultaneo?
- a) Ascolto attivo, comprensione rapida, capacità di parlare fluentemente in entrambe le lingue.
 - b) Capacità di memorizzazione di grandi quantità di testo.
 - c) Conoscenza della cultura del paese di partenza.
50. Qual è il ruolo della coerenza nella interpretazione simultanea?
- a) Assicurare che la traduzione sia uniforme e logicamente organizzata.
 - b) Modificare liberamente il messaggio originale per renderlo più interessante.
 - c) Ignorare la coerenza poiché non è rilevante per l'interpretazione.
51. Cosa si intende per "cablaggio" nell'interpretazione simultanea?
- a) Il processo di collegamento delle cuffie dell'interprete al sistema di trasmissione audio.
 - b) Un termine tecnico usato dagli interpreti per comunicare tra loro durante l'evento.
 - c) Un tipo di interpretazione che coinvolge solo la traduzione scritta.
52. Qual è l'importanza del controllo di qualità nell'interpretazione simultanea?
- a) Assicurare che la traduzione sia accurata e priva di errori.
 - b) Ignorare gli errori nell'interpretazione poiché non influenzano la comprensione.
 - c) Modificare liberamente la traduzione per renderla più adatta al pubblico di destinazione.
53. Cosa si intende per "handling" nella interpretazione simultanea?
- a) La gestione della tensione e dello stress durante l'interpretazione.
 - b) Un termine tecnico usato per riferirsi al modo in cui l'interprete si occupa delle sfide linguistiche.
 - c) Un tipo di interpretazione che coinvolge solo la traduzione scritta.
54. Qual è l'importanza dell'autovalutazione nell'interpretazione simultanea?
- a) Aiutare l'interprete a identificare le proprie aree di forza e di miglioramento.
 - b) Ignorare le proprie capacità linguistiche e interpretative.

- c) Modificare liberamente la traduzione senza considerare la qualità del lavoro svolto.
55. Qual è il ruolo della ricerca nel processo di interpretazione simultanea?
- a) Aiutare l'interprete a prepararsi su argomenti e terminologia specifica.
 - b) Non necessaria, poiché l'interprete può tradurre tutto in tempo reale.
 - c) Modificare liberamente la traduzione senza considerare il contesto o la terminologia specifica.
56. Qual è l'importanza della cooperazione tra interpreti durante un evento?
- a) Assicurare una traduzione coerente e accurata.
 - b) Ignorare il lavoro degli altri interpreti poiché non influisce sulla propria interpretazione.
 - c) Modificare liberamente la traduzione senza considerare il lavoro degli altri interpreti.
57. Cosa si intende per "fattore umano" nell'interpretazione simultanea?
- a) L'impatto delle emozioni e dello stress sulle prestazioni dell'interprete.
 - b) Un termine tecnico usato per descrivere l'interpretazione delle espressioni idiomatiche.
 - c) Un tipo di interpretazione che coinvolge solo la traduzione scritta.
58. Qual è il ruolo della concentrazione nell'interpretazione simultanea?
- a) Fondamentale per mantenere l'attenzione e la precisione durante tutto l'evento.
 - b) Non importante poiché l'interprete può tradurre automaticamente senza sforzo.
 - c) Modificare liberamente la traduzione senza prestare attenzione al discorso.
59. Quali sono le competenze necessarie per un interprete simultaneo di successo?
- a) Eccellenti capacità di ascolto, comprensione rapida, abilità linguistiche avanzate.
 - b) Capacità di inventare soluzioni creative durante l'interpretazione.
 - c) Ignorare il contesto e le sfide linguistiche durante l'interpretazione.
60. Cos'è la traduzione?
- a) Il processo di trasformazione di un testo da una lingua all'altra.
 - b) Un'attività che coinvolge solo la scrittura di testi originali.
 - c) L'interpretazione di un testo senza alcuna modifica.
61. Qual è il ruolo principale del traduttore?
- a) Comprendere il testo di partenza e trasferirlo nella lingua di arrivo.
 - b) Modificare il testo originale per renderlo più interessante.
 - c) Ignorare il testo originale e scrivere qualcosa di completamente nuovo.
62. Cosa si intende per "equivalenza" nella traduzione?
- a) Trovare la corrispondenza tra parole e frasi nelle due lingue.
 - b) Modificare il testo per adattarlo al pubblico di destinazione.
 - c) Utilizzare esclusivamente parole diverse ma con lo stesso significato.
63. Qual è l'obiettivo principale della traduzione?
- a) Riprodurre il significato del testo di partenza nel modo più accurato possibile.
 - b) Modificare il testo per adattarlo al pubblico di destinazione.

- c) Aggiungere elementi creativi per rendere il testo più interessante.
- 64. Quali sono le competenze necessarie per essere un buon traduttore?
 - a) Conoscenza approfondita delle lingue di partenza e di arrivo.
 - b) Capacità di ricerca e di comprensione dei testi in vari settori.
 - c) Abilità nel lavorare con strumenti di traduzione assistita dal computer.
 - d) Tutte le risposte sopra indicate.
- 65. Qual è l'importanza della coerenza nella traduzione?
 - a) Assicurare che la traduzione sia uniforme e logicamente organizzata.
 - b) Modificare liberamente il testo per renderlo più interessante.
 - c) Ignorare la coerenza poiché non è rilevante per la traduzione.
- 66. Cosa si intende per "adattamento culturale" nella traduzione?
 - a) Modificare il testo di partenza per renderlo più adatto alla cultura del pubblico di destinazione.
 - b) Mantenere il testo invariato, indipendentemente dalle differenze culturali.
 - c) Aggiungere elementi culturali al testo tradotto senza considerare il contesto.
- 67. Qual è l'importanza della ricerca nel processo di traduzione?
 - a) Assicurarsi di comprendere il contesto e i concetti specifici del testo di partenza.
 - b) Utilizzare esclusivamente il proprio bagaglio di conoscenze senza bisogno di ulteriori ricerche.
 - c) Ignorare le informazioni aggiuntive che potrebbero aiutare nella comprensione del testo di partenza.
- 68. Cosa si intende per "controllo di qualità" nella traduzione?
 - a) Verificare che la traduzione sia accurata e priva di errori.
 - b) Ignorare gli errori nella traduzione poiché non influenzano la comprensione.
 - c) Modificare liberamente la traduzione senza considerare la qualità del lavoro svolto.
- 69. Quali sono le fasi del processo di traduzione?
 - a) Comprensione del testo di partenza, traduzione, revisione.
 - b) Traduzione, interpretazione, adattamento culturale.
 - c) Interpretazione, traduzione, sintesi.

Certamente, ecco un altro quesito:

- 70. Qual è l'importanza della padronanza della lingua di arrivo per un traduttore?
 - a) Essenziale per comunicare efficacemente il significato del testo originale.
 - b) Opzionale, poiché il traduttore può sempre fare riferimento a strumenti di traduzione assistita.
 - c) Irrelevant, poiché la traduzione può essere eseguita senza una conoscenza approfondita della lingua di arrivo.